

## Carolina Leila BALLESTER BOUYAHIA

Traductrice Chinois-Français-Espagnol-Inglés

汉语翻译员

c/ Guzmán el Bueno, 38 - 4<sup>o</sup> d<sup>cha</sup>  
28015 - MADRID  
Tel: + 34686111454  
ballester.caroline@gmail.com

Double nationalité française et espagnole  
Née le 26 janvier 1982 à Paris (FRANCE)

**Langues maternelles: français et espagnol.** Ayant résidé en France de 1982 à 2004 et en Espagne depuis 2006, j'ai suivi plusieurs cursus universitaires dans les deux pays.

Diplômée en **Langues et Civilisations chinoises** depuis 2004. Résidence à Wuhan et Pékin (RPC) entre 2005 et 2006 et nombreux séjours de longue durée en Chine pour études, recherches et tourisme.

**Six ans d'expérience** en tant que traductrice dans les combinaisons **ZH>ES, FR; EN>ES,FR y ES<>FR.**

**Domaines de spécialisation:**

- ♦ Traduction juridique
- ♦ Traduction commerciale et marketing
- ♦ Traduction technique
- ♦ Sciences sociales, politiques et économiques

- 2010 Diplôme de post-études en **Affaires Internationales**  
Centre d'études internationales - Université de Barcelone.
- 2009 Licence en **Sciences Politiques et Administration**  
Université Complutense de Madrid.
- 2006 Licence en **Sciences Politiques**  
Université de Paris VIII.
- 2004 Licence en **Langues et Civilisations Orientales: Chinois**  
Institut National d'Apprentissage des Langues et Civilisations Orientales, (inalco-Langues`O) - Paris.
- 2004 Diplôme Unilingue en **Langues et Civilisations Orientales: Etudes arabes contemporaines**  
Institut National d'Apprentissage des Langues et Civilisations Orientales, (inalco-Langues`O) - Paris.
- 2000 Baccalauréat scientifique, mention Bien.

- ♦ Procès-verbaux des séances plénières du Parlement Européen
- ♦ Textes de marketing et RRHH pour EDF China
- ♦ Cahier des charges techniques d'une centrale de traitement des déchets par pyrolyse.

- 2005-2010 Traductrice free-lance. Principaux clients récents: General Electric, EDF Chine, MM China Connection Trading Co., Université Qinghua de Pékin, Musée du Quai Branly, Lionbridge et autres agences de traduction françaises et espagnoles.
- 2003-2009 Professeur de chinois, français et anglais dans plusieurs organismes en France, en Espagne et en Chine, dont

- ♦ Pack Office
- ♦ SDL Trados 2007, Transit, Omega T